

Lebenslauf



Marcos Romano
Übersetzer

Ausbildung

Nachdem ich mein Diplom in Philosophie mit Auszeichnung im Jahre 1980 an der Nationalen Autonomen Universität Mexiko (UNAM) an der Fakultät für Philosophie mit einer Diplomarbeit über Philosophie der Sprache bekam, habe ich am Institut für Deutsch als Fremdsprache der Ludwig-Maximilians-Universität in München unter der Leitung von Prof. Dr. Harald Weinrich an meiner Promotion in angewandter Sprachwissenschaft gearbeitet.

Auch in München habe ich dann im Jahre 1989 den Titel eines Staatlich-Geprüften-Übersetzers des Bayerischen Staatsministeriums für Unterricht und Kultus in den Sprachen Deutsch und Spanisch im Fach Geisteswissenschaften erhalten.

In Mexiko-Stadt habe ich im Jahre 1997 einen MA-Titel in Betriebswirtschaftslehre an der Universidad Iberoamericana erhalten.

Tätigkeiten als Übersetzer

Meine Tätigkeiten als Übersetzer begannen schon früh mit der Übersetzung in Mexiko-Stadt des Buches „Soziale Aspekte der Psychoanalyse“ vom russischen, in Wien wirkenden Psychoanalytiker Igor A. Caruso. Dieses Buch wurde vom Premiá Verlag 1979 veröffentlicht.

1983 hat die Nationale Autonome Universität in Mexiko meine Übersetzung von *Die spanische Literatur im Spiegel französischer Literaturzeitschriften*, von Dietrich Rall veröffentlicht. Mein nächster Auftrag kam vom Klett-Verlag, mit dem Glossar Deutsch-Spanisch (in Zusammenarbeit) vom Deutsch-Kurs „Sprachbrücke“.

Für den mexikanischen Verlag Porrúa verfasste ich die erste Übersetzung ins Spanische (in Zusammenarbeit) vom *Lexikon der Politikwissenschaft* von Dieter Nohlen und Rainer-Olaf Schulze (veröffentlicht 2006).

Auch 2006 hat mich der mexikanische Verlag Fondo de Cultura Económica mit der Übersetzung von *Die Frankfurter Schule* von Rolf Wiggershaus beauftragt, einem Buch über die deutsche philosophische Strömung, die von Max Horkheimer und Theodor Adorno geführt wurde (veröffentlicht 2010).

Auch für den Verlag Fondo de Cultura Económica habe ich die erste Übersetzung ins Spanische von *Was ist Neostrukturalismus?* von Manfred Frank verfasst, eine Darstellung der neuesten philosophischen Strömungen Deutschlands (Hermeneutik) und Frankreich (Neostrukturalismus) (im Druck)

Tätigkeiten als Dolmetscher

Ich habe regelmässig bei Kultur- und Geschäftsveranstaltungen als Simultan-Dolmetscher fungiert, und zwar aus den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch.

Lehrtätigkeiten

- Von Januar 1980 bis Oktober 1981 war ich Deutsch-Lehrer am Sprachenzentrum der Nationalen Autonomen Universität Mexiko (UNAM)

- Vom 1.11.85 bis 31.7.89 (acht Semester) war ich Spanisch-Lektor am Institut für Romanische Philologie der Ludwig-Maximilians-Universität in München, zuständig für die Fächer Übersetzung, Sprache und Kultur der spanischen und lateinamerikanischen Welt.

Veröffentlichungs- und Werbungsaufgaben

- Von 1994 bis 2001 übernahm ich die Übersetzung und Korrektur der Texte der Zeitschrift "Cooperación", der Deutsch-Mexikanischen Industrie- und Handelskammer, in Mexiko-Stadt.

- Seit 2004 übernehme ich die Korrektur der Zeitschrift *Alemania y México*, zweimonatliche Veröffentlichung in Mexiko-Stadt.

Tätigkeiten im deutsch-mexikanischen und österreich-mexikanischen Unternehmersektor

- Von 1991 bis 2006 war ich freiberuflicher Berater der Wirtschaft- und Presseabteilung der Deutsch-Mexikanischen Industrie- und Handelskammer (CAMEXA). Ich übernahm die Übersetzungen der Kammer und ihre Öffentlichkeitsarbeit gegenüber der Presse.

- Seit Februar 2007 bin ich Handelsberater bei der österreichischen Botschaft in Mexiko-City.

Institutionen, bei denen ich meine Ausbildung durchgeführt habe, oder die mir Zeugnisse verliehen haben

- Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras,
<http://www.filos.unam.mx>.

- DAF-Institut, Ludwig-Maximilians-Universität, München, <http://www.daf.uni-muenchen.de>.

- Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus, <http://www.km.bayern.de/km/ministerium>

- Universidad Iberoamericana, <http://www.uia.mx>.

Firmen oder Institutionen, mit denen ich zusammen gearbeitet habe

- Verlag Premiá Editora, Mexiko-City.

- Verlag Ernst Klett, <http://www.klett.de>.

- Verlag Fondo de Cultura Económica, México, <http://www.fondodeculturaeconomica.com>.

- Verlag Editorial Porrúa, México.

- Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), Universidad Nacional Autónoma de México UNAM), <http://www.cele.unam.mx>.

- Institut für Romanische Philologie der Ludwig-Maximilians-Universität, München, <http://www.romanistik.uni-muenchen.de>.

- Deutsch-Mexikanische Industrie- und Handelskammer, <http://mexiko.ahk.de>.

Als Ergebnis meiner Ausbildung und meines Lebens im hispanischen und deutschen Kulturgebiet, sowie im Gebiet der Geisteswissenschaften und der Wirtschaft, kenne ich beide Welten genauso gut. Aus diesem Grund kann ich auf eine weite Erfahrung bei der Übermittlung von Informationen von einer Sprache zur anderen zurück blicken.

Ich hoffe, Ihnen bei Ihren Übersetzungsprojekten behilflich sein zu können.

Mit freundlichen Grüßen

Marcos Romano

E-Mail: mromano10@gmail.com